

にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

こうほうにしとうきょう (広報西東京から) 2015年6月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

6月/June



No.123

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on June 5, 2015

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

市民税・都民税(住民税)の納税通知書を送ります。

2015年度の住民税が課税される人で①納付書または口座振替で納付する人②公的年金からの引き落としとして納付する人に納税通知書を送ります。納付書は1枚ずつ分かれていますので、納める時期をよく確かめてください。納付書1枚につき、税額が30万円以下の人はコンビニエンスストアでも納められます。

問合せ: 市民税課 ☎042-460-9827・9828

児童手当・児童育成手当の現況届を忘れずに!

6月1日現在、児童手当・児童育成手当を受けている人に用紙を送ります。6月30日(火)までに①子育て支援課(田無庁舎1階)に持ってくるか、郵送してください。②市民課(保谷庁舎1階)・各出張所にある専用の回収ポストに入れてください。

問合せ: 子育て支援課 ☎042-460-9840

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2015년 6월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어・한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

市民税・道民税(주민세)의 납세통지서를 송부합니다
2015 년도의 주민세가 과세되는 분으로 ①납부서 또는 계좌이체로 납부하는 분 ②공적연금으로부터 자동 이체로 납부하는 분에게 납세통지서를 보냅니다. 납부서는 한 장씩 나누어져 있으므로 납부하는 시기를 잘 확인하여 주십시오. 납부서 한 장에 대해서 세액 30 만엔 이하의 분은 편의점에서 납부할 수 있습니다.

문의처: 시민세과 ☎042-460-9827・9828

아동수당・아동육성수당의 현황신고를 잊지 마세요!

6월 1일 현재, 아동수당・아동육성수당을 받고 있는 분에게 용지를 보냅니다. 6월 30일(화)까지 ① 육아지원과(타나시청사1층)에 지참, 또는 우송하여 주십시오.

② 시민과(호야청사1층)·각 출장소에 있는 전용 회수 포스트에 넣어 주십시오. 문의처: 육아지원과

☎042-460-9840



니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2015年6月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

邮寄市民税・都民税(住民税)的納税通知单

有被征收 2015 年度的住民税的人、①利用缴纳单或者转帐户头来缴纳税款的人②从公家养老金中转帐户头缴纳税款的人给邮寄纳税通知单。由于缴纳单是每单张分开的、所以请仔细确认缴纳期间。每一张缴纳单税额在 30 万日元以下的人即使在便利店也可以缴纳税款。

咨询处: 市民税课 电话 042-460-9827・9828

请不要忘记提交儿童补贴・儿童抚育补贴的现状报告

给 6 月 1 日现在、正在领取儿童补贴・儿童抚育补贴的人邮寄申请纸张。请在 6 月 30 日(星期二)为止①请直接提交抚育支援课(田无厅舍 1 楼)或者邮寄 ②请投入市民课(保谷厅舍 1 楼)・各办事处设置的专用回收信箱。

咨询处: 抚育支援课 电话 042-460-9840

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

子育て世帯臨時特例給付金のお知らせ

消費税率が引き上げられた影響を考え、子育て世帯に臨時特例的な児童一人当たり3,000円の給付金を支給します。

対象：①5月31日現在、西東京市に住民登録があり、6月分の児童手当を受け取る人 ②2014年中の所得額が児童手当

所得制限限度額より少ない人 限度額については問い合わせください

*「臨時福祉給付金」の対象の児童や生活保護を受けている世帯の児童も受け取ることができます。

*6月分の特例給付(児童一人月額一律5,000円)を受け取ることはできません。

*外国人の方で、支給が決まる前に在留期間が終わる人は受け取れません。在留期間を更新してから、この給付金の申請をしてください。

申請方法：「児童手当・特例給付現況届」と一緒に送った申請書を10月30日(金)(消印有効)までに①子育て支援課(田無庁舎1階)に持ってくるか、郵送する②市民課(保谷庁舎1階)・各出張所にある専用の回収ポストに入れる。

*西東京市にお住まいの公務員の方は、勤務先から申請書を受け取り、子育て支援課に提出してください。

支給：市で申請書の内容を確認、審査し、支給通知書を送ります。児童手当の支給日(10月)に児童手当の口座か、指定の口座に振り込みます。

問合せ：子育て支援課 ☎042-460-9840



Temporary Special Benefit for Childrearing Family

In view of the effect of consumption tax increase, a special benefit of 3,000 yen per child is temporarily given to childrearing families.

Provided to families: ①which have registered residency in Nishitokyo City as of May 31, 2015 and ② whose year 2014 income was less than the limit for child allowance (ask for the limit).

* Children receiving "Temporary Welfare Benefit" or families receiving public welfare assistance can receive this benefit.

* Children receiving the temporary benefit (uniform 5,000 yen per child per month) for June can not receive this benefit.

* Aliens whose period of stay expires before the benefit determination can not receive the benefit. Those should apply for the benefit after renewal of the period.

Application: by October 30 Fri., 2015 (postmarked date valid), the application form which was sent together with the "Child Allowance and Temporal Benefit Current State Report" must be ① brought or mailed to the Childrearing Support Section (1st floor, Tanashi City Office) or ② put in the designated collection box placed at the Citizens' Registration and Affairs Section (1st floor, Hoya City Office) and the branch city offices.

* Public servants of Nishitokyo City can receive the application form from their working place and apply to the Childrearing Support Section.

Payment: Notice of allowance will be sent to applicants after the content of application is verified and reviewed by the city. The allowance will be deposited to the bank account registered for the child allowance or to the designated bank account on the payment day of child allowance (October).

Info: Childrearing Support Section 042-460-9840

육아세대 임시특례급부금의 알림

소비세율이 인상된 영향을 고려해서, 육아세대에 임시특례적인 조치로 아동 한 사람당 3,000 엔의 급부금을 지급합니다.

대상: ①5월 31일 현재, 니시도쿄시에 주민등록이 있고, 6월분의 아동수당을 받는 분 ②2014년의 소득액이 아동수당 소득제한 한도액보다 적은 분(한도액에 대해서는 문의하여 주십시오)

* 「임시복지급부금」의 대상 아동이나 생활보호를 받고 있는 세대의 아동도 받을 수 있습니다.

* 6월분의 특례급부(아동 한 사람 월액 일률 5,000 엔)를 받는 아동은 받을 수 없습니다.

* 외국 분이고 지급이 결정되기 전에 재류기간이 끝나는 분은 받을 수 없습니다. 재류기간을 경신하고 나서 이 급부금의 신청을 하여 주십시오.

신청방법: 「아동수당・특례급부 현황신고」와 함께 보낸 신청서를 10월 30일(금)(소인유효)까지①육아지원과(타나시 청사 1층)에 지참, 또는 우송한다. ②시민과(호야 청사 1층)・각 출장소에 있는 전용 회수 포스트에 넣는다.

*니시도쿄시에 사시는 공무원은 근무처로부터 신청서를 받고, 육아지원과에 제출하여 주십시오.

지급: 시에서 신청서의 내용을 확인, 심사하고 지급 통지서를 보냅니다. 아동수당의 지급날(10월)에 아동수당의 계좌, 또는 지정계좌에 입금합니다.

문의처:육아지원과 ☎042-460-9840



给有抚养子女家庭临时特例供给金的通知

考虑消费税率被提高而受到影响,给抚养子女家庭支付临时特例的儿童平均每一个人3000日元的供给金。

对象:①5月31日现在,在西东京市有住民登录,有领取6个月份的儿童补贴的人 ②2014年度的所得金额比儿童补贴所得限制限度金额少的人(关于限度金额请查询)

* 「临时福祉供给金」的对象的儿童和受到生活保护的家庭的儿童也可以领取。

* 有领取6个月份的特例供给(儿童每一个人月額一律5000日元)的儿童不可以领取。

* 外国人在决定支付之前临时居住期间结束的人不可以领取。临时居住期间更新之后,再请申请这个供给金。

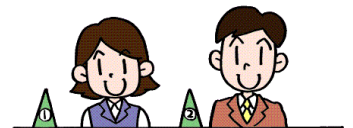
申请方法:和「儿童补贴・特例供给现状报告」一起邮寄的申请书在10月30日(星期五)(邮戳有效)为止①直接拿到抚育支援课(田无厅舍1楼)或者是邮寄 ②投入市民课(保谷厅舍1楼)各办事处设置的专用信箱。

*居住在西东京市的公务员、从工作处领取申请书,请提交给抚育支援课。

支付:市政府确认申请书的内容、审查、邮寄支付通知书。在儿童补贴的支付日(10月)存入儿童补贴的银行帐号、或者指定的银行帐号。

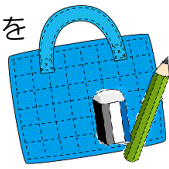
咨询处:抚育支援课 电话042-460-9840

子育て支援課



夏休みの間だけの学童クラブの申込みが始まります。

学童クラブは仕事をしている保護者に代わって、昼間子どもの生活の指導などをします。夏休みの間だけの入会を受け付けます。保護者が仕事をしていない場合や仕事を探している場合は申し込むことはできません。



入会期間：7月21日(火)～8月31日(月)

対象：小学1年～4年生(障がいのある子どもは6年生まで)

申込用紙の配布：児童青少年課(田無庁舎1階)市民課(保谷庁舎1階)・児童館・学童クラブ・市のHPからダウンロード

申込期間・受付場所：6月8日(月)～26日(金)児童青少年課(田無庁舎1階)だけに必要書類と一緒に提出してください。

受付時間：月～金曜日 午前8時30分～午後5時 6月25日(木)

26日(金)は午後8時まで。詳しいことは市のHPをご覧ください。

問合せ：児童青少年課 ☎042-460-9843

市の指定収集袋(ごみ袋)を減免対象者に無料配布します。

減免対象：生活保護世帯、中国残留邦人等の世帯、児童扶養手当・特別児童扶養手当受給世帯など。

受付日程・場所・時間：6月4日(木)～6日(土)エコプラザ

西東京、10日(水)～13日(土)田無庁舎1階、16日(火)

保谷駅前公民館、18日(木)芝久保公民館、23日(火)柳沢

公民館、25日(木)ひばりが丘公民館、午前9時30分～午後7

時(正午～午後1時は受け付けません。土曜日は午後5時まで)

印鑑など必要なものを持って、窓口に行ってください。

問合せ：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043

여름방학 동안만의 학동클럽 신청이 시작됩니다.

학동클럽은 일을 하는 보호자를 대신해서, 낮에 아동의 생활지도 등을 합니다. 여름방학 동안만의 입회를 접수합니다. 보호자가 일을 하고 있지 않을 경우나 일을 찾고 있을 경우는 신청할 수 없습니다.

입회기간：7월 21일(화)～8월 31일(월)

대상：초등학교 1～4학년(장애가 있는 아동은 6학년까지)

신청용지 배부：아동청소년과(타나시 청사 1층) 시민과(호야 청사 1층)・아동관・학동클럽・시의 홈페이지로부터 다운로드.

신청기간・접수장소：6월 8일(월)～26일(금) 아동청소년과(타나시 청사 1층)로만 필요한 서류와 함께 제출하여 주십시오.

접수시간：월～금요일 오전 8시 30분～오후 5시 6월 25일(목)・26일(금)은 오후 8시까지. 자세한 내용은 시의 홈페이지를 봐 주십시오.

문의처：아동 청소년과 ☎042-460-9843

시의 지정 수집봉지(쓰레기봉지)를 감면대상자에게 무료배부 합니다.

감면대상：생활보호세대, 중국 잔류방인 등의 세대, 아동부양수당・특별 아동부양수당 수급세대 등.

접수일정・장소・시간：6월 4일(목)～6일(토) 에코 플라자

니시도쿄, 10일(수)～13일(토) 타나시 청사 1층, 16일(화)

호야역전 공민관, 18일(목) 시바쿠보 공민관, 23일(화)

야기사와 공민관, 25일(목) 히바리가오카 공민관, 오전 9시 30분～오후 7시(정오～오후 1시는 접수받지 않습니다.

토요일은 오후 5시까지)

인감 등, 필요한 것을 가지고, 창구에서 신청하여 주십시오.

문의처：쓰레기감량추진과 ☎042-438-4043

After School Child Care Centers during Summer Break

The after school child care centers provide daily life guidance to children in daytime on behalf of their working guardians. The centers accept applications only for the summer break sessions. No applications are accepted if the guardians are not working or looking for work.

Period: July 21 Thu. to August 31 Mon., 2015

Provided to: 1st to 4th grade elementary school children (up to 6th grade with disability)

Application form: Obtainable at the Children and Youth Institution Section (1st floor, Tanashi City Office); Registration and Affairs Section (1st floor, Hoya City Office); Children's Halls; After School Child Care Centers; and from the homepage of the city.

Application Period & Place: June 8 Mon. to 26 Fri., 2015.

The application can be filed only at the Children and Youth Institution Section (1st floor, Tanashi City Office), accompanied with other necessary documents.

Acceptance time: 8:30 am to 5:00 pm on Mon. to Fri. and until 8:00 pm on June 25 Thu. and 26 Fri.

Details are shown on the homepage of the city.

Info: Children and Youth Institution Section 042-460-9843

Free Waste Collection Bags

Provided to: families with public welfare assistance; of Japanese war orphans left in China; and families receiving the child-rearing allowance and the special child-rearing allowance.

Application period, place, time: June 4 Thu. to 6 Sat., 2015 at Eco Plaza Nishitokyo; June 10 Wed. to 13 Sat. at Tanashi City Office 1st floor; June 16 Tue. at Hoya Ekimae Kominkan; June 18 Thu. at Shibakubo Kominkan; June 23 Tue. at Yagisawa Kominkan; June 25 Thu. at Hibarigaoka Kominkan; from 9:30 am to 7:00 pm (closed from noon to 1:00 pm; on Sat. open until 5:00 pm)

To receive the bags, please proceed to the designated place bringing you personal seal (hanko).

Info: Sanitation and Garbage Disposal Section 042-438-4043

开始申请只在暑假期间参加学童俱乐部。

学童俱乐部是代替正在工作的监护人、白天指导儿童生活等。受理只在暑假期间的的参加。监护人没有在工作情况和正在找工作的情况是不可以申请参加的。

参加期间：7月21日(星期二)至8月31日(星期一)

对象：小学1～4年级(有障碍的儿童到6年级为止)

申请纸张的散发：儿童青少年课(田无厅舍1楼)、市民课(保谷厅舍1楼)・児童館・学童俱乐部・从市的主页下载

申请期间・受理场所：6月8日(星期一)至26日(星期五)仅限在儿童青少年课(田无厅舍1楼)请与必要文件一起提出。

受理时间：星期一至星期五 上午8点30分至下午5点 6月25日(星期四)・26日(星期五)到下午8点。

详细信息请参阅市的主页。

咨询处：儿童青少年课 电话 042-460-9843

市政府指定的收集袋(垃圾袋)向减免对象者免费散发。

减免对象：生活保护家庭、中国余留日本人等的家庭、领取儿童抚养补贴・特别儿童抚养补贴的家庭等。

受理日期・场所・时间：6月4日(星期四)至6日(星期六)西东京环保广场、10日(星期三)至13日(星期六)田无厅舍1楼、16日(星期二)保谷站前公民馆、18日(星期四)芝久保公民馆、23日(星期二)柳泽公民馆、25日(星期四)云雀丘公民馆、上午9点30分至下午7点(正午至下午1点不受理。星期六到下午5点)印章等必要的文件请带来。

咨询处：垃圾减量推进课 电话 042-438-4043

市内でドロボー (空き巣) の被害が続いています。

- 寝る時、外に出る時は必ず鍵をかけましょう。
- 家の中や周りに怪しい人を見かけたら、すぐ110番に連絡

問合せ：田無警察署 ☎042-467-0110

蚊の発生に気をつけましょう。

去年はデング熱の原因となるヒトスジシマカが発生して、デング熱に感染した人が出ました。デング熱を防ぐために①水たまりをなくす。②草むらややぶを定期的に手入れをする。③長袖の服を着たり、虫よけ剤を利用して、蚊に刺されないようにしましょう。

問合せ：環境保全課 ☎042-438-4042

多摩六都科学館ナビ

私たちは遺跡(大昔の人が暮らした住居や生活の跡)の上に住んでいます。市の下野谷遺跡が国の史跡に指定されたことを記念して、多摩六都科学館ではミニ企画展を行います。

とき：6月6日(土)～24日(水) 6月の休館日 月曜日

入館料：大人500円、4歳～高校生200円

問合せ：多摩六都科学館 ☎042-469-6100

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

市内에서 도둑(빈집털이) 피해가

계속되고 있습니다.

- 잘 때, 외출할 때는 반드시 열쇠를 채웁시다.
- 집 안이나 주변에 거동이 수상한 사람을 보면 바로 110 번으로 연락.

문의처：타나시 경찰서 ☎042-467-0110

모기 발생에 주의하십시오.

작년에는 뎅기열의 원인이 되는 히토스지시마카(뎅기열모기)가 발생해서, 뎅기열에 감염된 사람이 확인되었습니다. 뎅기열을 방지하기 위해 ①물 웅덩이를 없앤다. ②풀숲이나 덩굴을 정기적으로 손질한다. ③긴소매 옷을 입거나, 모기약을 이용해서, 모기에 물리지 않도록 합시다.

문의처：환경보전과 ☎042-438-4042

다마루토 과학관 네비

우리들은 유적(옛날 사람이 생활한 주거나 생활의 흔적) 위에 살고 있습니다. 시의 시타노야 유적이 나라의 사적으로 지정된 것을 기념하고, 다마루토 과학관에서는 미니 기획전을 실시합니다.

일시：6월 6일(토)～24일(수) 6월의 휴관일 월요일

입관료：어른 500 엔, 4살～고등학생 200 엔

문의처：다마루토 과학관 ☎042-469-6100



니시도 교시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9

장소：나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)



Burglaries (Theft) are on the Rise

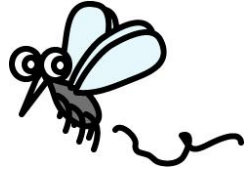
- Make sure doors and windows are locked prior to leaving and going to bed.

- Call #110 police department immediately when you see a suspicious person in or around your house.

Info: Tanashi Police Department 042-467-0110

Beware of Mosquito

Dengue fever mosquito emerged last year and some people developed dengue fever. To prevent dengue fever, ① eliminate puddles and ② clear grassy places and bushes periodically and ③ wear long sleeved clothes or apply insect repellent to prevent mosquito bites.



Info: Environment Conservation Section 042-438-4042

Tamarokuto Science Center Info

We are living on a dig (remains of dwelling and living by ancient people). In commemoration of the national historic site designation to the Shitanoya Dig, a small exhibition is planned by the Tamarokuto Science Center.

When: June 6 Sat. to 24 Wed., closed on Mondays in June.

Admission: 500 yen for adults and 200 yen for 4 years old to high school students

Info: Tamarokuto Science Center 042-469-6100

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

市内持续发生盗窃(空宅)受害.

- 就寝时、外出时请务必锁门。
- 家中和家附近发现奇怪的人时、立即通报 110

咨询处：田无警察署 电话 042-467-0110

小心蚊子的发生。

去年，登革热(Dengue 热) 的原因来源于蚊子(히토스지시마카) 的发生、出现了感染登革热(Dengue 热) 的人。为了预防登革热(Dengue 热) ①排除水洼 ②草丛和灌木丛定期修剪 ③穿长袖衣服、喷防治虫害剂、来预防被蚊子咬。

咨询处：环境保全课 电话 042-438-4042

多摩六都科学馆指南

我们居住在遗迹(很古以前的人生活的住宅和生活遗迹)的上面。为了纪念市内的下野谷遗迹被指定为国家史迹、在多摩六都科学馆举行小规模企划展。

时间：6月6日(星期六)至24日(星期三) 6月份的休息日 星期一

入馆费：大人 500 日元、4 岁至高中生 200 日元

咨询处：多摩六都科学馆 电话 042-469-6100



西东京市休息日诊所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗地址：中町分庁舎(中町 1 - 1 - 5 TEL 424-3331)